

浅谈科技文献中被动语态的翻译

李文娟

辽宁大学, 中国·辽宁 沈阳 110000

【摘要】21世纪以来,我国经济加速发展,科技日新月异,中国与世界的交流空前繁荣。科技翻译在我国翻译中的地位日益突出,其社会意义和价值不言而喻。科技翻译中最为突出的一大特点就是被动语态的翻译,本文将以武峰老师所讲的被动语态四种译法为基础,以索恩利的文章《油》(Oil)为例,分析科技文献中被动语态的译法。

【关键词】科技翻译;被动语态;《油》

科技翻译作为翻译的一个分枝,既简单又不简单。说它简单是因为科技文章语法较简单,结构清晰,不存在句法理解上的偏差;说其不简单是因为,科技文献涉及不同的专业领域,文中包含大量的专业词汇。在科技翻译中,有一个问题一直困扰着广大翻译学习者,即被动语态的翻译。中文是有灵主语句,很少使用被动语态;而英文则是无灵主语句,所以英文中会经常使用被动语态。而且近年来由于网络流行语“被离婚、被辞职、被退休”等词语的流行,“被”字在中文的表达中似乎有了不好的含义,所以使用频率越发的少。在武峰老师《十二天突破英汉翻译》中,归纳总结了四种英译汉时被动语态的翻译方法。一:被动变主动,这种方法适合没有宾语的情况,即没有“by sb”的句子。二:寻找“被”的替代词。有几个比较常见的替代词,即“是...的、让...给、为...所、遭到、受到、遭受”等。三:科技文献中运用“可以”一词。四:有被不用被,这是日常翻译中最常用到的一种方法。

那么,接下来就以Oil(《油》)这篇文章为例,分析一下科技文献中被动语态的翻译以及对上述翻译方法的运用。首先,科技文献中运用“可以”一词甚是频繁,既可以巧妙地规避“被”字,还可以体现科学的严谨性。例如:“Perfumes may be made from oils of certain flowers. Soaps are made from vegetable and animal oil.”本句中出现的两处被动语态就可以用“可以”一词轻松译出,即:“有些花儿产生的油可以用来制造香水。植物油和动物油还可以用来制作肥皂。”其次,当“可以”一词在句子中翻译不通时,可以考虑寻找“被”的替代词。例如:“Vegetable oil has been known from antiquity.”译为:“植物油自古以来就为人们所熟悉。”在这句译文中,就选择了“为...所”来替代“被”。再次,不论是在科技文献中还是在其他文本中,“有被不用被”都是比较常用的方法。例如:“When the whale is killed, the blubber is stripped off and boiled down, either on board ship or on shore.”运用该方法顺句驱动翻译为:“鲸鱼杀死后,把鲸脂剥下来熬油,这项工作有的是在船上进行的,有的在岸上就直接扒皮了。”最后,依然是从《油》中找了一个段落来分析不同的被动语态译法。“When the crude oil is obtained from the field, it is taken to the refineries to be treated. The commonest form of treatment is heating. When the oil is heated, the first vapors to rise are cooled and

become the finest petrol. Petrol has a low boiling point; if a little is poured into the hand, it soon vaporizes. Gas that comes off the oil later is considered into paraffin. Last of all the lubricating oils of various grades are produced. What remains is heavy oil that is used as fuel.”译文:原油从油田中开采出来之后便送到了炼油厂加工。最常见的加工方式就是加热。石油经过加热后,最先冒出来的蒸汽冷却后就是质量最高的汽油。汽油的沸点很低,要是倒一点儿在手上,很快就挥发了。随后从石油中分离出来的气体可以浓缩成煤油。最后产生的是各种等级的润滑油。剩下的便是重油,可以用作燃料。本段一共六句话,却出现了九处被动语态,译者都巧妙地规避了“被”字。第一句中采用了“被动变主动”和“有被不用被”的译法;第三句和第四句中主要使用了“有被不用被”的译法,并且译者将“if a little is poured into the hand”这句话译为了“要是倒一点儿在手上”,翻译的非常地道顺口;第五句采取了“可以”的译法;最后两句采用了“被动变主动”的译法,这是典型的无宾语的句子。

本文以武峰老师总结的被动语态四大译法为基础,以索恩利的“Oil”(《油》)一文为例,具体分析了科技文献中被动语态的译法。在科技文献中,如果想要严谨简单的传达信息,就更需要注意相应的译法,既要做到忠实原文,还要在不出错的前提下,尽可能的选用通俗易懂,简单通顺又接地气的语言来表述。

参考文献:

- [1] 白兰(Bai Lan). 英语被动句的汉译技巧[J]. 海外英语, 2020(18): 40-41.
- [2] 靳静波(Jin Jingbo). 科技英语文体特征及翻译技巧[J]. 科技信息, 2009(07): 193+230.
- [3] 秦志红(Qin Zhihong). 科技英语翻译理解与表达的特点[J]. 中国科技翻译, 2001(01): 15-18.
- [4] 武峰(Wu Feng). 十二天突破英汉翻译[M]. 北京: 北京大学出版社, 2017.
- [5] 庄绎传(Zhuang Yichuan). 英汉翻译简明教程[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.

作者简介:

李文娟(1996.07-),女,汉族,河北省张家口市,硕士研究生,英语笔译。